

# SEMILLA DE PALABRAS

Tomo v. Así cantamos y jugamos en mi pueblo





## **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

# Así cantamos y jugamos en mi pueblo



**Coordinación general**

Rosalinda Morales Garza

**Coordinación editorial**

Raúl Uribe

**Cuidado de la edición**

Clara Barrera

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas  
Omar Olivera Maldonado

**Diagramación y adaptación al diseño**

Tania Velasco Ramírez

**Revisión de los textos en lengua indígena y traducción**

Federico Rodríguez Castro, José Hernández Ojéndiz (tlapaneco), Tomás Raymundo Mariano, Felipa Soledad Jiménez Quiroz, Gregorio Bautista Peña, Bonifacio Santiago Bautista, Teodomiro Chávez Herrera, Juana Martínez Salazar, Domingo López Chora, Prisciliano Mendoza Rojas, Mauro Bautista Santiago, David Rivera Peláez, Timoteo Noriega Aparicio, Crescencio Avilés Ortega, Nicasio Gonzalo Santiago López (mixteco), Juan Sánchez Gaspar, Alberto Becerril Cipriano, Félix Jiménez Martínez (náhuatl), Maximiano García Allende, Crispín Martínez Carrera, Ofelia M. García Flores, Emmanuella Cayetano Granja, Julián García García, Cuitláhuac García García, Pedro García Castañeda, Benito Juárez Castro, Vicente García Cervantes (mazateco), Vicente Paulino Casiano Franco (tu'un savi), Pedro Pablo Chuc Pech, Fernando Wicab Tamay, Federico Ek Can (maya), Juanita Coronado Loya, Santiago Vargas Mora, Manuel Coronado Álvarez (pima), María Nicolasa Gardea Cruz, Matilde Palma Palma, Macaria Palma Cruz, Jorge Sánchez Palma (rarámuri), Bernabé Pizano Flores, Casiano de la Cruz Chávez, Jova Cánare Baz (cora), Fidela Pereyra Zamora, Samuel Carrillo Rentería (huichol), Juan Gómez López, Manuel Coronado Álvarez (tseltal), Ángela Sánchez de la Cruz, Alberto de la Cruz Salvador, Isabel Rodríguez Matías, Mario Sánchez Chablé, César Hernández Hernández, Miguel Ángel de la Cruz Méndez, Darvelio Jiménez

May, Segundino de la Cruz Cruz, Mario de la Cruz Rodríguez (chontal), Vicente Reyes Jiménez, Luisa Reyes Vargas, Agustín Jiménez García, Constantino Hernández García, Zenaida Reyes Valdivia, Eloy Valdivia López, Antonio Jiménez García, Francisco Cruz Miguel, Verónica López Miguel, María Elizabeth Velasco Pérez (chocholteca), Fausto López Mata, Leticia Pérez García, José René Ramírez Ramírez, Juan Valentín Mata García (chichimeca), Madain Vázquez García (zoque).

**Ilustraciones**

Alejandro Magallanes  
Fabricio Vanden Broeck  
Julián Cicero  
Enrique Cruz  
Mariana Castro  
Miguel García  
Berenice Medina  
Gerardo Suzán  
Alain Espinosa  
Jolanta Klyszcz  
Gracia Zanuttini  
Araceli Juárez Serrano

**Compilación**

Patricia Lagos Preisser

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**Primera edición, 2014**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**

# Así cantamos y jugamos en mi pueblo





# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**









# Índice

Presentación	7
El problema familiar / Tixin iyo ve'i	12
El papá borracho / Cha'a jini	14
Los compadres / Mpali - kuali	18
El pobre campesino / Te me'ba winik	22
Roba niño / Xuch bijchok'	26
La casa en llamas / U yotot tan k'a'k	28
El burro y el niño / † puru' ajta † pa'ri'	30
Rosario / Rosario	36
Juego del limbee / <u>Ja</u> kaisiki limbee	44



Nosotros los tarahumaras / Lamute ralamuli	48
Tira caza / Ña sísiki	49
La chacara / Síit' báaxal	50
Papalote / Xik'nal ju'un	52
Mis juguetes / Ne waikarite	54
La importancia de jugar / U k'a'abetil le báaxalo'	55
Juego con cuatololotes (nueces silvestres) / Kusiki yo ti tiki yuku	56



Cuento de un niño y su papalote / † pa'ri' ajta i kuape ti ra'ra'i	57
Cómo elaboramos nuestros juguetes / Té titaguakara + guajkari	58
Los juegos de los wixarikas / Wixaritari ta waikári	59
Juego del pan de quesito / Kotsen niatsobe pan kjixo	60
Adivinanza / Kambár sahe'	62
Adivinanza / Kambár sahe'	63
Escondidas (Anécdota) / Tu'un nakani	64

# El problema familiar

Mamá: Deja de emborracharte y ponte a trabajar para mantener a nuestros hijos.

Papá: Trabaja tú, porque yo no tengo ganas.

Mamá: No digas así, son nuestros hijos.

Papá: Mira, mujer, en mi tiempo yo trabajaba para mantenerme solo.

Mamá: Ahora es diferente, los padres deben mantener a los hijos, si no lo haces te remito a la agencia.

Hijo mayor: Mire, papá, mi mamá tiene razón, usted como padre debe mantenernos y dejar de estar perdiendo tiempo en la borrachera.

Hijo menor: Entiende, papá, nosotros todavía estamos muy pequeños para trabajar, además debemos estudiar para hacer algo mejor.

Papá: Entonces que tu hermano mayor trabaje para que puedas estudiar.

Mamá: ¿Eso es lo que quieres? Tú sigue en la borrachera, yo iré a buscar trabajo para sacar adelante a mis dos hijos. Y quédate a ver quién te va a dar de comer.

Policía: ¿Qué pasa aquí, cuál es el problema?

Mamá: Mire, señor policía, mi marido lleva varios días tomando y ya no quiere trabajar para mantenernos.

Policía: Eso está muy mal, un padre no debe perder su obligación que es la atención a los hijos y a la familia. A ver, señor, párese y vámonos para la agencia, allá va a recibir su consejo.

Papá: Todos ustedes me lo van a pagar muy caro.

Mamá: Lléveselo, señor policía, a ver si se le quita la borrachera y se compone, para que sea un buen padre.

**Alumnos de la Escuela Presidente Ruiz Cortines  
La Soledad, Caballo Rucio, Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca**



# Tixin iyo ve'i



Náná.-Sa'a tumani tosa ji'i-un-ka, je koto sia'a-nú.

Papá. —Satiñu maa-ñu, chi yukuan va se'yá-nú kúvi daja. Ntuví kúvi kíni satiñuni vitan.

Náná. —Nka'án-nú sukuan chi se'ya-o kúvi dája.

Tátá. —Taso'o ña'an no'ó, saa ña'nu-ni, maa-ni nsatíñi ñaji-ni.

Nána. —Nsamá vitan, da tata jin nana, suvi-o sikue'nú se'ya, tónsa'a-nú sukuan je kakin-ni kuachí jie'e-nú ve'i tíñu.

Se'yá ñá'nú. —Vatu ka'an nana-ni, a kuvi-un táta je nejika satiñu-un sava koto-nú da se'ya-nú.

Se'yá súchi. —Kuka'nú tan ini-un che táta, ntuví ne jira satiñu da ñivi kuáchi, a iyo sa'a daja va ki'in dája ve'i súkua'a.

Tátá. —Detu saa je nsatíñu ñani ña'nú-un tsa.

Náná. —A sukuan jíánu, tosukuan vi, ki'o ka, nukuni tíñu sa'a-ni je koto-ni se'ya kuáchi-ní sava kene-ni jidaja ichinuu.

Tee netiñu. —Nana no'o dáu ya'a.

Náná. —Ña'nú nee tíñu, a no'o yi i ni ya'a a iyo kue'e kivi ntuví satiñu-jun je kukuxi-ji, je ntúví a koto da se'ya kuáchi-ni.

Tee netiñu. —Ntuva'a sukuan, da tata je nejika koto daja se'ya dája , chi yukuan-vi siki daja a kúvi da tátá. Axin ko'on ve'i tíñu sava ku'va dáni kua kue'nujun.

Tátá. —Nkínoo ya'a sukuan.

Náná. —Kuan'an-jin ña'nú netiñu, sukuan kunio tonkanee a ji'i-i, sava skua'a-ja kuvi tátá.



Alumnos de la Escuela Presidente Ruiz Cortines  
La Soledad, Caballo Rucio, Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca  
Lengua mixteca

# El papá borracho

**Papá, abuelito, mamá, hijos.**

Narrador: *(El papá va gritando en el camino)*

Papá: ¡Ya vine, mujer! Abre la puerta y dame de comer porque traigo mucha hambre.

Mamá: ¡No tenemos de comer! Te fuiste a tomar con tu compadre y nos dejaste sin dinero. No hay nada de comer.

Papá: ¿Cómo que no hay de comer? Si me quitas todo el dinero que gano en el trabajo y me dejas sin nada, por eso yo me voy a tomar.

Hijos: ¡No es cierto, papá! Usted trabaja pero se gasta todo el dinero, no le da nada a mi mamá. Ella sale a lavar con tía Crescencia para traernos de comer. Usted viene enojado exigiendo que mi mamá le dé de comer.

Papá: ¡Ustedes se callan! No saben que su mamá me quita todo el dinero que gano. De hoy en adelante a ver dónde van a vivir porque yo no los quiero en mi casa, ustedes no tienen nada.

Abuelito: Hijo, ya cálmate son tus hijos y tu esposa, no la maltrates. Ellos están chiquitos. Tú te vas a la calle a tomar y vienes borracho y no sabes si ellos tienen de comer.

Papá: ¡Cállese usted! También se va fuera de mi casa junto con ellos, ustedes no tienen nada aquí.

Narrador: El papá borracho pateo las cosas que tiene a su alcance, empuja a sus hijos y a su esposa. Da un portazo. El abuelito comenta con la nuera y los nietos sobre qué hacer con el hijo alcohólico. Después de una amplia plática concluyen llevarlo a un centro de alcohólicos para que sea atendido, pero al desconocer de un lugar y por falta de dinero, solicitan apoyo a la autoridad municipal y al grupo de Alcohólicos Anónimos de Tlaxiaco. A su regreso, ya no toma bebida alcohólica.



# Cha'a jini

**Taka chaa ka'an, tata, tataña'anu, nana, se'e, chaa ka'an.**

Chaa ka'an: *(ku'an tatari kanajida nu ichi)*

Tata: ¡ja nichari! roo kuiña vuxe'e ti kua'a nakusamari ji'ixari soko.

Nana: Tu iyo ja kajira, jara jin mpara jiro nduxi, tu nistora xu'un, tu iyo ja kajira!

Tata: ¿Ntotu iyo ja kajiyo? ti mara keneyra xu'unri ja ni sari jniu, ti stora ruu, ti kinri ja ko'ori ndixi.

Se'e: So'ostauni tata mani sani jniu ti snani xu, titu ja'ani nanana, maña nakachaña sa'ama xixi Chenchá, nakii jiin jaa na kajiyo, mani kití inini chani, ti jikani nu nanana jaa kajini.

Tata: Kasi yu'ura tu kajinira nanara kisoncha tindi xu'uri, vijna nte'emara nanu kanyukura, tuka'a kuniri ji'inra ini ve'eri, mara tu kañava'ara.


Tata ña'anu: Kasi yu'ura ku'u se'era, jin ñasi'ira, tu kanajira lulu xaayi, ti mara ja'an ko'ora ntixi, tu jinira nasa iyo ja kajira jin se'era.

Tata: Kasi yu'uni suni ki'inkoyoni ini ve'ena tonto iyo ja kunyukuni jaa.

Chaa ka'a: Tata jinidad ti jánuda nta jniuda ja iyo ve'e, ni chinta'ada se'e jin ñasi'i, ni jasi yuxe'e, tata ña'anu nda-jnuda jin sejanuda jin se'e chanida ntosa'ayo jin se'eyo ja jinida, nasa ndanu'uyo ti kinda ve'e jinida, kinyo na ku tajnada ti na ntuva'ada, tu jinida nu iyo ja kuu tajnada ti tu iyo xu'unda, kanu'uyo jin chaa ve'e ka'anu, na kasiyo nu kanataka chaa kaji'i ntixi ja iyo ntinu.

Se'e: Ja nchada ti tuka jida ntixi. Nana, nana vaji tatana. Cha a ka'an: Se'e ni kunuchaa tata ni kakivi nti'i ini ve'e.





Hijos: Mamá, mamá, ya viene mi papá.

Narrador: Los hijos abrazan al papá y entran juntos a la casa.

Papá: Mujer, ya vine. ¿Cómo están mis hijos? ¿Ya comieron? Por favor, sírveme mi plato que tengo hambre.

Mamá: Está bien, sí, ya regresaste Maximino. Siéntate, voy a servir. Sí, ya está lista la comida. Vamos a comer todos.

Abuelito: (Entra el abuelito) Buenas tardes, hijo. Qué bueno que ya regresaste de trabajar, ahora que ya no tomas, qué bonito convives con tus hijos y esposa.

Papá: Buenas tardes, papá. Siéntese usted, vamos todos a comer. Estoy agradecido de que hayan tomado la decisión de llevarme a sanar de mi enfermedad.

Narrador: Maximino agradece a su familia y desde entonces invita a las personas que se integren a un grupo de Alcohólicos Anónimos en su comunidad.

**Itzel López López**  
Jefatura de Zonas de Supervisión, Tlaxiaco, Oaxaca



Tata: Ñasi'i janinchari, nasa kura jin se'eyo, jani yajira, naa chu"ura ko'ori  
ji'iri soko.

Nana: Va'ani nuni chara Minu njnuko naa chu"uri nakeyo tintiyo.

Tata ña'anu: (Kivi tata ña'anu) toni ini se'e va'a, ja nichara ni sa'ara jniu,  
vijna tuka ji'ira ntixi va'a xa'a kanvara jin se'era ti jin ñasi'ira.

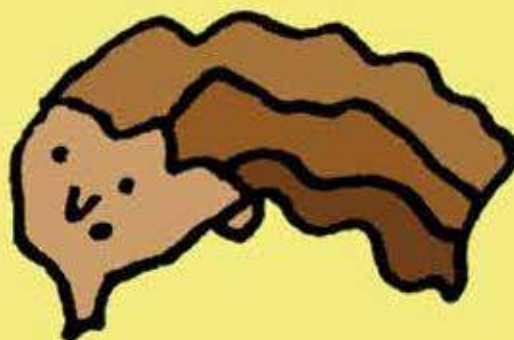
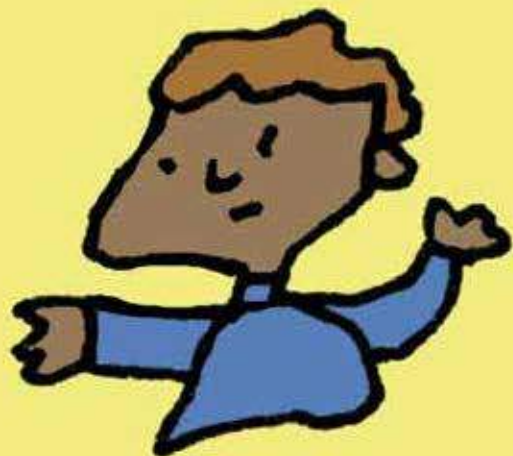
Tata: Toniini tata, nukoni ti na kusamayo, kutuunura ja nijanyakara yuka  
ni kuu jtanana.

Cha a ka'a: Chaa minu nakuata'uri nu nayivi ja kanyuku ini veeri ti  
kaxu'ura nu ñaninjna'ayo natakayo in nuu lulu nantaju'unyo ja tuka  
ko'oyo ntixi xa'a.

**Itzel López López**

**Jefatura de Zonas de Supervisión, Tlaxiaco, Oaxaca**

**Lengua mixteca**



# Los compadres

**Personajes:** Mauricio, Petra, Silvia, Anita, Reina (*la hermana de Petra*), Luis y Ame (*los compadres de Mauricio y Petra*).

Silvia: Mamá, papá, me duele la barriga (*dos veces*).

Mauricio: ¿Qué te pasa?

Anita: Le duele la barriga a mi hermana.

Silvia: Me duele mi panza, papá (*dos veces*).

Petra: Ahora ¿qué haremos con nuestra hija? ¿Qué enfermedad será?

Mauricio: Vamos a buscar un remedio.

Petra: Pero no hay dinero.

Mauricio: Vamos con tu hermana Reina para que nos preste dinero.

Petra: Vamos.

Mauricio: Buenos días.

Petra: Buenos días.

Reina: Qué bueno que viniste

Petra: Ay, pero no sé qué enfermedad tiene mi hija, por eso vengo para que me prestes un poco de dinero, para llevar a mi hija a curar.

Reina: Ay, pero no hay dinero, pero te presto aunque sea un poquito.

Los papás: Muchas gracias. Ya nos vamos.

Reina: Está bien.

*(Se van a la casa de sus compadres)*

Mauricio: Buenos días, compadres.

Petra: Buenos días, comadre.

Luis: Buenos días, comadre.

Ame: Buenos días, comadre.

Luis: Siéntese, comadre.

Ame: Siéntase, comadre.

Mauricio: ¿Cómo está, comadre?

Petra: ¿Cómo está, comadre?

Luis: Muy bien, comadre.



# Mpali - kuali

**Personajes:** Mauricio, Petra, Silvia, Anita, Reina (*la hermana de Petra*), Luis y Ame (*los compadres de Mauricio y Petra*).

Silvia: nana, tata kuku'u xitini (*dos veces*).

Mauricio: na najada navidaa.

Anita: kuku'u xiti ku'unda.

Silvia: kuku'u xitini taa (*dos veces*).

Petra: nachankada ndo diku da'ando sana kue'eñu.

Mauricio: na ndiukundo in saka tajna.

Petra: tena tiu mediu nii.

Mauricio: ki'indo un tiu ku'unda reina n ata nuni in mediu.

Petra: ki'indo.

Mauricio: tey cunda reina.

Petra: tey cunda reina.

Reina: tey cunda petra tey cunda licho.

Reina: dei va'a savajnda.

Petra: ai nava'anda na kue'e kuu da'ani te vaisa tanujnda in mediu sa ki'ini kukú tajna sa ku da'ani.

Reina: ai ña tiu ku mediuni, te ta nuni kuelu' a kuechi ña tiva.

Los papás: ndiuta xa'avinda.

Los papás: sa un 'ni.

Reina: va'ani.

Mauricio: tey kuni mpali.

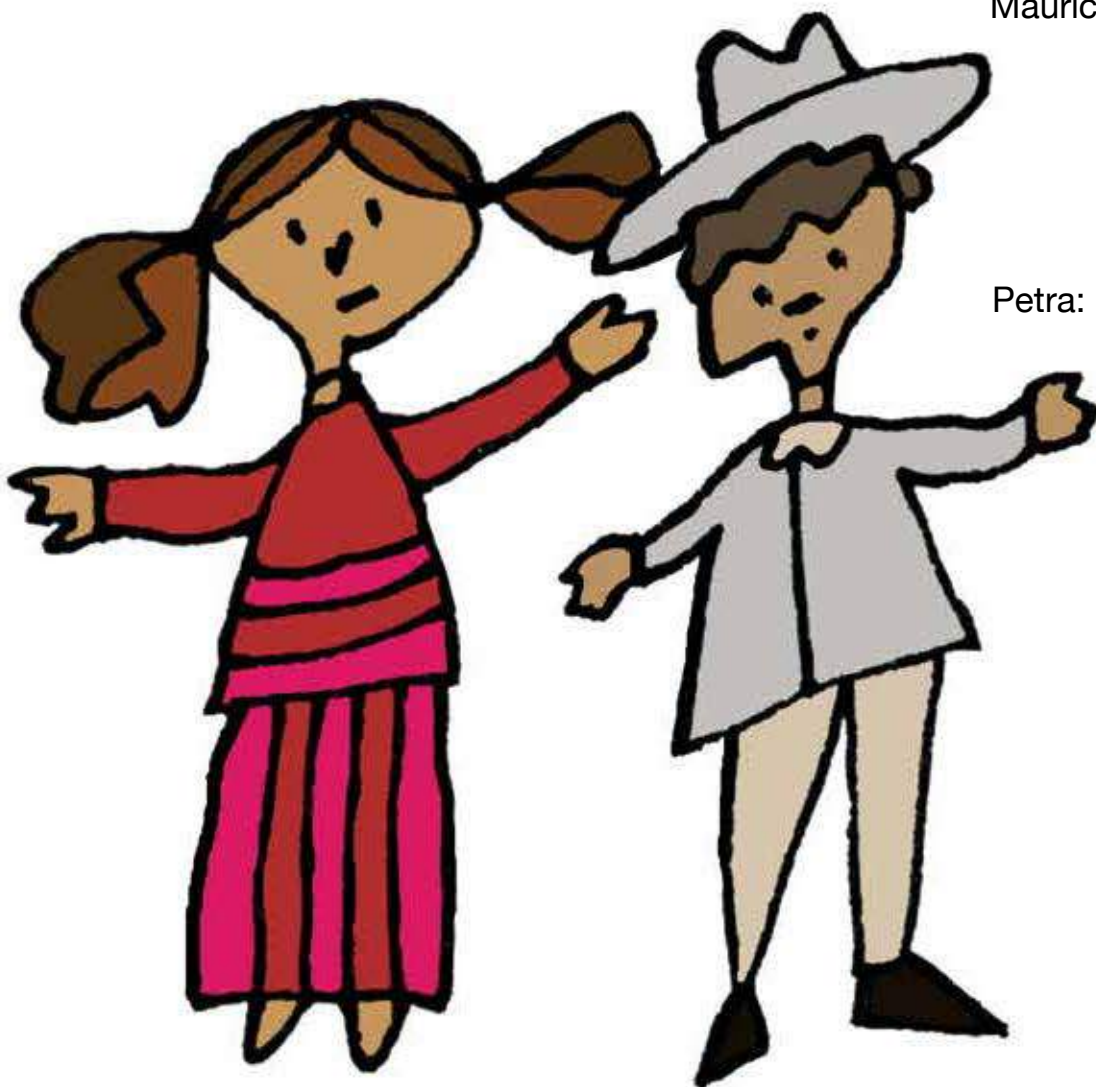
Petra: tey kuni kuali.

Luis: tey kuni mpali.

Ame: tey kuni uala.

Luis: ngonni mpali.

Ame: ngonni mauri.



Petra: Venimos, comadre, a ver si nos presta 50 pesos, vamos a curar a mi hija.

Luis: Pero ¿qué tiene la nena?

Petra: Le duele la panza.

Luis: Yo conozco una hierba que es muy buena.

Ame: Vayan a traer a la nena para que la curemos *(los papás se van a traer a la hija)*.

Los papás: Comadre, comadre, ya venimos.

Ame: ¿No me come la nena?

Petra: No.

Luis: ¿Y no tiene hueso en su cuello la nena?

Petra: No tiene.

Luis: Vete a preparar la hierba para curar a la nena.

Ame: Ahí voy, ahí voy.

Ame: ¿Cuál es la hierba que va a tomar la nena?

Luis: Es la hierba buena.

Mauricio: Gracias, compadre. Gracias, comadre.

Petra: Gracias, comadre, gracias, compadre, que curó a nuestra hija.

Mauricio y Petra: Ya nos vamos, compadre, ya nos vamos, comadre.

#### Alumnos

Escuela Cuauhtémoc

Linda Vista de Jesús, Jamiltepec, Oaxaca





Mauricio: ña cha nde kuni mpali.

Petra: ña cha nde kuni uala.

Petra: vajndo mpali, sata nuni uu diko uxi oesu, sa.

Ki'ido kuku tajna na da'ana.

Luis: te na naj da'ana.

Petra: io ku ku'u xiti da'ana.

Luis: ncho in yuku sa io vaxi.

Ame: ku kuakani da'ani saka tajna ndo.

Tataxi silvia: mpali, kuala, savajna.

Ame: ¿ña xe'e da'a?

Petra: na'a.

Luis: ¿ña tu yiki ñu'u duku da'ani?

Petra: ña tu ñu'u ni.

Luis: dan chii yuku saka tatna.

Ame: sa vajni, sa vajni.

Ame: sa nde kuu yuku nada ko'ondo sada'a.

Luis: minu stila.

Mauricio: xa'avini mpali xa'avini Kuala.

Luis y ame: va'ani mpali, va'ani kuala.

Petra: xa'avini mpali xa'avini kuala sani xeede tajna ni da'ana.

Mauricio y petra: sanu'uni mpali sanu'uni kuali.

**Alumnos**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Linda Vista de Jesús, Jamiltepec, Oaxaca**  
**Lengua mixteca**

# El pobre campesino

Personajes: Narrador, hombre campesino e hijo del campesino.

Narrador: Cierta vez un hombre vivía en una tierra lejana, cuando su hijo era muy pequeño le compraba sus cosas y le dio educación, así sucedió:

Hombre campesino: Bueno hijito Pedro, porque sólo eres el único, te quiero mucho y te daré lo mejor para tu futuro.

Hijo: Gracias papá y voy a prepararme mejor y trataré de ser buen hombre.

Hombre campesino: Si, hijo, espero que seas el mejor.

Narrador: El muchacho siguió preparándose hasta lograr una profesión y encontró trabajo, así construyó bien su casa. Su padre siguió viviendo en el campo, cada día más viejo, llegó el día que murió su mujer. El viejo ya no tenía compañía y nadie lo apoyaba en su casa. Entonces pensó ir a la casa de su único hijo.

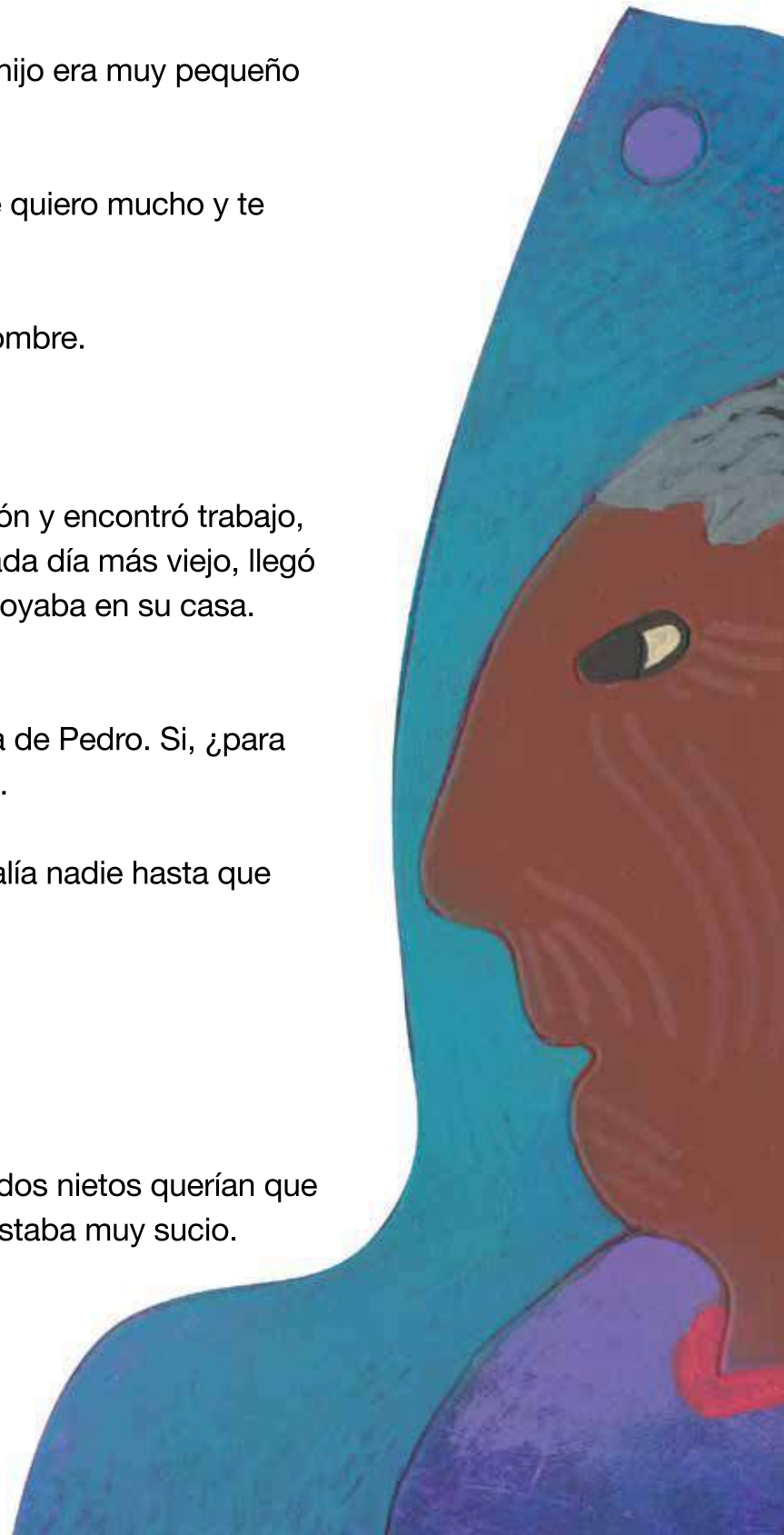
Hombre campesino: (Toc, toc, toc, la puerta) ¿Quién? Aquí es la casa de Pedro. Si, ¿para qué lo quieres? Quiero hablar porque es mi hijo. Espera un momento.

Narrador: El viejo se sentó en la banqueta de la calle a esperar. No salía nadie hasta que volvió a tocar nuevamente la puerta.

Hijo: ¿Quién?

Hombre campesino: Yo, hijo, abre tu puerta, quiero entrar.

Narrador: El viejo entró se sentó en la silla del rincón de la casa, sus dos nietos querían que pasara a sentar en la sala, pero el papá dijo que no, porque el viejo estaba muy sucio.



# Te me'ba winik

Te mach'a ya x-a'anik: me'ba mamal sok te xnich'an jPetul.

Jchol k'op: ay kuxinel ta namal k'inal te jtul winik, te k'alal tsailto-a te xnich'ane la smanbey spasil te bina ya sk'an sok la yak' ta nopjun, jich k'ot ta pasel inito:

Me'ba mamal: —Lek ay kerem nich'an jPetul, melel ja'atnax atukel ayat ta k'inal, ya kak'bat spasil te bina ya xtuun awu'un ta akuxlejale.

Nich'anil: —Wokol awal tat, ya jk'an xbijubon ta lek, sok ya jk'an lekil winik ya xk'oon ta patilal.

Me'ba mamal: —Jichnixaa jnich'an, ya jmali beel kiltik teme lekil winik ya xk'oat.

Jchol k'op: —Jich te kereme jajch' ta bijubel sok la sta lek yat'el, jich jajch' spas lek sna. Te state ay ta slumal stukel yakix ta mamalubel, la sta yorail te cham te sme' yiname. Ma'yukix mach'a xjunoj yu'un jilel te mamale sok ma'yuk mach'a xkoltayot yu'un ta sna, jich la snop, bajt' ta sna te snich'ane.

Me'ba mamal: —K'oj, k'oj, k'oj, xi' k'oel ta stijel te sti' te nae. —¿Mach'aataa?—, —ja'bal sna jPetul inito—. Ja', ¿beluk ya ak'an?, —ya jk'an jk'opon te jPetul melel ja' jnich'an—. Maliya ajk'uk.

Jchol k'op: —La snajk'an sba ta ti'be soral te mamal, yu'un ya smaliy te xnich'an, jalaj ta smaliel, ja'to te la stij ta yan welta te ti'nae.

Nich'anil: —¿Ma'ch'aataa!— Jo'on jnich'an, jama te sti' anae ya jk'an x-ochon.

Jchol k'op: —Jich och ta na te mamal; ak'bot snaktib ta xchikin na. Te cha'tul smamtak la yalik te k'axuk ta naklej ta banti lekil naktibaletik, ja'ukmeto albot yu'un te statik te alaletik te ma' stak', yu'un bayal ch'ailel yakan sok sk'u'spak'.



Hijo: Mira, papá, si te quedas con nosotros no tengo lugar donde puedes descansar ya que los cuartos que ves están todos ocupados por mis cosas y mis hijos.

Hombre campesino: Hijo, no te preocupes, lo que quiero es quedarme en tu casa, puedo dormir en el corredor, ya que ya estoy solo.

Hijo: Sí papá, porque no tengo ni un cuarto vacío para darte.

Narrador: El dueño de la casa ordena a sus hijos que traigan la colcha vieja para que se cubra de frío el viejito. Así los niños trajeron la colcha vieja, pero partida a la mitad.

Hijo: ¡Hijos!, no la partan a la mitad, dénsela así a su abuelito.

Niños: No papi, porque la vamos a guardar, para cuando tu llegues a ser viejo te daremos esta mitad.

Narrador: El papá quedó sorprendido por lo que pensaron sus dos hijos. En la actualidad hay que pensar lo mejor por nuestros padres por todo lo que nos dieron. Nos lo dieron con amor, nunca nos compraron cosas viejas ni nos dejaron tirados en la calle. Nos orientaron para ser mejores en la vida.

**Octavio Sántiz**

**Escuela Manuel Gutiérrez Nájera**

**Nueva Esperanza, Oxchuc, Chiapas**



Nich'anil: —Tat, teme talat ta kuxinel le' ta jna, ja'nax yu'un ma'yuk bay ya stak' xwayat  
melel nojelik ta biluk te jnae.

Me'ba mamal: —Jnich'an jichaa teme ma'yuk jochol te anae, ya stak' xwayon ta amak'  
melel jtukel ayonix.

Nich'anil: —Jich tat, melel ma'yuk jochol te jnae.

Jchol k'op: —la yalbey te cha'tul xnich'nab te winik, te ak'a yich'ik tel pojok' k'a' tsots  
yu'un ya xwayaa te smamal tate. la yich' beel te pojok' tsots te alaletike, ja'nax yu'un la  
xch'iik ta olil.

Nich'anil: — ¡Jnich'nab!, max ach'iik ta olil, ak'beya spojok'ol te amamike. Ma'uk, melel  
teme mamlubate ja' ya atuuntesuuk te xejt'lele te ya xjil yu'un te jmame.

Jchol k'op: —Chamnax la yayi te tatil te bina la snopik te xnich'nabe, jich yu'un te yakuk  
jnoptik ta lek te yakuk kich'tik ta muk' te jme' jtatik, melel la yak'botik xk'uxul yot'an te  
k'alal ch'iotik tele, ma la yak'botik pokol pak' jlaptik, ma la xch'ojotik jilel ta be soral sok  
la smantalesotik yu'un te yakuk kich'batik ta muk'e.

**Octavio Sántiz**  
**Escuela Manuel Gutiérrez Nájera**  
**Nueva Esperanza, Oxchuc, Chiapas**  
**Lengua tseltal**



# Roba niño

Personajes: papá, niño, asaltante, policía.

Un día el papá mandó a su hijo a comprar jabón.

Papá: Hijo, anda a comprar jabón y sal.

Narrador: El niño fue a comprar a la tienda.

Niño: Véndame jabón y sal.

El tendero: Aquí está lo que me pidió.

Narrador: El niño agarró lo que compró y comenzó a caminar.

Después se encontró a un hombre.

Asaltante: Te voy a regalar un bonito juguete, vamos a buscarlo a mi casa.

Niño: ¿No me está engañando?

Asaltante: No, para que veas que no te estoy engañando, te regalo este dinero.

Narrador: El niño pensó que en estos tiempos nadie regala dinero, por eso empezó a correr y el asaltante lo siguió, pero no se dio cuenta de que venía la policía.

Policía: ¡Alto ahí! ¿Por qué quieres agarrar al niño?

Narrador: El asaltante no encontraba qué decir, lo llevaron a la cárcel y mandaron llamar al papá del niño.

Papá: Gracias por salvar a mi hijo.

Narrador: Por eso no debemos mandar a los niños pequeños a comprar.

**Homero Chablé Arias**



# Xuch bijchok'

Pap:

Chok' ajlo:

Noj kinin keji:

Umple k'in u pap u teski u yok ojlo' u mine'

Pap: k echo'k jala mine' xapun y ats'sm.

Ch'ok ajlo: a bixi t i k'inika, a k'oti te otot aj chono.

Ch'ok ajlo: chombenon xapun i ats'am.

Chono: wida an loke a k'atban i n.

Narrador: cho'k ajlo' u k'ichi lo ki u miní i u tek'i xemba deya'iba a tuts'i

untú no'oj chuk'a i u yelbi:

Aj xuch': kexe ke sijbenet ump'e pitsil a las kola ke ch'e'la ti kotot.

Cho'k ajlo': ¿mach mu' a suxpe'kenon?

Aj xuch: k'a wiran ke mach mu' ki sukpekenet ke sijbenet jinda tak'in.

Narrador: ni cho'k aj lo' u tukli jinb k'inda ni untú kristianu u sijen tak'in,

jinuk'a u tik'i ankre i aj xuch' a bixi tu pat yok aj lo' peru mach u jira

ke yo'ote noj kinin keji.

kinin keji: wai' ya' jini, kok'a awo' a k'eche'yok aj lo' jini.

Narrador: aj xuc' mach u pojlí konde u yile', jinuk'a u bixi ti pali' i u tiskí ti

jo'kan u pap ta ch'ok ajlo' deya'i ke a k'otiba u Yili.

Pap: k'a dios a chila uk'a a japi ke yok ajlo

Jinuk'a mach ke teskunla ch'ok bijch'ok ti man.

Homero Chablé Arias

Lengua chontal



# La casa en llamas

Mamá: María

Papá: Lorenzo

Hija: Margarita

Hija 2: Josefina

Hija 3: Guadalupe

Hijo: Manuel

Narrador: En una hermosa mañana los dueños de la casa se levantaron a hacer sus trabajos como todos los días.

Mamá: Te vas a quedar sola a cuidar la casa y a tus hermanitos, y vas a ver el maíz que está en el fuego. Yo voy a ver a un enfermo.

Margarita: Está bien, mamá.

Narrador: Margarita empezó a trabajar y sus hermanitos comenzaron a jugar, y una de sus hermanas recordó.

Josefina: Margarita, échale fuego al maíz.

Narrador: Al escucharla, Margarita fue a echarle fuego y regresó a seguir trabajando.

Narrador: Guadalupe vio que estaba ardiendo el guano, le gritó a sus hermanos que huyeran de la casa que se estaba quemando.

Margarita: Manuel, anda a hablar a papá y a mamá. Yo voy a ver quién nos ayuda a apagar el fuego.

Narrador: cuando llegó la gente a apagar el fuego, se terminó de quemar la casa. Su papá y su mamá no dijeron nada, empezaron a llorar.

Por eso no es bueno dejar solos a los niños en la casa.



# U yotot tan k'a'k

Na: ij Mari  
Pap: aj lech  
U ch'ok'op  
'x maka'  
ij Chepa  
ij Lupe  
aj Nelu'  
Ump'e pitsil isapam upete yum ni  
otot a ch'oyijop.  
K'a u chenob u patán kama u pete  
k'in, de ya'iba una' u yilbi u jich'ok.  
Na': axe te koloban a kinentan ni  
otot a its'enlop y a wiran ni ixim.  
Pan k'ak', kandeba kexe kiran untú  
yok aj k'ojpan.  
De ya'iba u jich'ok u p'albi.  
'x maka': uts'an kí'na  
No' ch'ok u trk'i uchen u patan i  
u its'enlop u tek'ilop a lás. I untú  
ujitsén u k'ajtilbi.

ij Chepa: jo' Maka ju'ben k'ak' ni  
ixim'.  
U yu'bi ij Maka che'jini a bici che'  
chich k'ak'i a sutweni te patan.  
chechichij Lupe u jiri muk'u tile  
noj xan. U yujti u its'enlop kola te  
p'uts'ela k'a muk'u pulé ni otot  
deyaiba ij Maka u yilbi aj nelu'  
'x maka': jala te ankre a jok'e' ke  
pap y kí na'la kande kexe ke k'ante  
kende uxe u teklenonla. U t'ipe' ni  
k'ak'.  
Jink'in a k'oti kristianu u tekleranlop  
jan laj puli ni otot de ya'iba a k'oti u  
pap y u na' mach u yelilop ni ump'e  
k'ua' i u teklerilop uk'e.  
Jinuk'a mach uts koloban u  
juntu'rama ni bijch'ok tama otot.

Lengua chontal



# El burro y el niño

Narrador: El niño estaba llorando sentado en una piedra. Cuando llegó un burro que le dijo:

Burro: ¿Que tienes niño? ¿por qué estás llorando?

Niño: Porque se fue mi mamá y me dejó solo.

Burro: Fíjate que la mía también se fue de este mundo.

Narrador: El niño y el burro se pusieron a llorar y le dijo al niño.

Burro: Vámonos de aquí, no podemos hacer nada.

**Albina Flores López**

**Escuela Juan Escutia**

**Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit**

# Ī puru' ajta ĩ pa'ri'

Tĭti'xa: Tĭ'jnu': ĩ pa'ri' ruyein ana'gua i'yaujkai tetajapua. ĩ puru' iya'ure'ne ajpunu'ji ye tirataje:

Puru': ¿A'ine pejen pa'ri' pejpi ayein?

Pajri': ĩ ninanapu a'ura niasai nuni guatiajtura.

Puru': kasi' ajtapu' ĩ ninana a'ura inana chanakajapua.

Tĭti'xa: ĩ pa'ri' ajta ĩ puru', metiujyiniaka', ajpu'i ye tirataje ĩ pa'ri'.

Puru': Tiche' a'ukĭne e'ini katuĭche' tiajta je'i tirayi'ti.

Ajmumi iya'uki. Ayepu te'ntipua'

**Albina Flores López**

**Escuela Juan Escutia**

**Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit**

**Lengua cora**



# Pamela y su amiga Rosaura

—Oye, amiga, vamos a jugar con esta pelota.

—¡Ay, no! no puedo jugar la pelota. Me lastima las manos.

—Claro que puedes, nada más no tengas miedo a la pelota. Vamos a jugar a la lotería, es más fácil.

—No quiero jugar nada.

—Pues me preocupa que nunca juegas con nosotros en la hora del recreo.

—Pues no me dan ganas de jugar.

**Marina García Flores**  
**Escuela José María Morelos**  
**Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit**

# Pamela ajta ì Rosaura

—Teú guaguaza muá takuatsikimé.

—Kanú rayitì nia guaguaza tiakuatsikime.

—Nukanaka niamukajetse.

—Ni'pita'paráyitì, kapai pana ratsinia takuatsi.

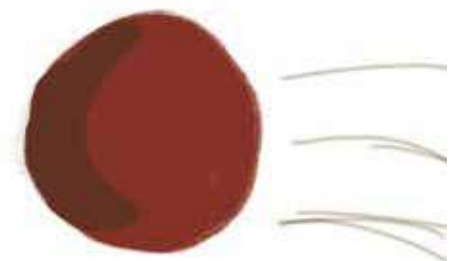
—Tiuniu loteria tiuguakan, kapú aya timuare.

—Kanu yeniu guakami.

—E'ipu niasei' pa ka a'naguaka tajamuai, tia tita  
guiratasoupe.

—Kanú guakami ì nia.

**Marina García Flores**  
**Escuela José María Morelos**  
**Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit**  
**Lengua cora**





# Los niños me'phaa

## Personajes:

Pedro

Juan

Pascacio

Tres niños se encontraron en el zócalo y se pusieron a conversar. Uno es del habla de Acatepec, otro de Malinaltepec y el último es castellano.

Pedro: *(Llega caminando)* Buenos días compañero.

Juan: *(Se voltea)* Buenos días amigo.

Pedro: ¿Qué lengua hablas?

Juan: Yo hablo la variante de Malinaltepec, ¿y tú?

Pedro. Yo hablo de Acatepec, ¿qué variante será la mejor?

Juan: Las dos variantes valen igual porque somos me'phaa, sólo los que hablan español dicen que no valemos los que hablamos me'phaa.

Pedro: Es cierto hermano, gracias por hablarme así.

En ese instante llegó saludando el que habla el español.

Pascacio: Buenos días indios.

Juan y Pedro: Buenos días, presumido.

Pascacio: ¿Por qué no tienen nada que hacer y están platicando en su lengua? hoy en día eso no vale.





# Ijin me'phaa

**Xabu:**  
Pedro  
Juan  
Pascacio

Ajsiin ijin nimbáxíin náa xuáá nuni dxájkuun, mbáa na'tí ajngáa wí'íin, mbáa mañuwíin mí imbaa xtíloo:

Pedro: (na'ka krigoo) wajsaa' lú dxájú'.

Juan: (nitangaii) watsaa' lú dxó'.

Pedro: Ndíí ajngáa tani ikáán ró'.

Juan: Me'phaa mañuwíin ithan lo', ikáán rá.

Pedro: Me'phaa Wí'íin e'ta jún, naá inii ndí iwáá mijiñá' rú'.

Juan: Nimbá má, naja inii auniga gí'doo numuu, numu ndí xabo me'phaa ñajuán lú, indoó mby nuti xtíloo nuti ndí ragí'doo numa lú sáán' nu'tá lú me'phaa.

Pedro: Gajkuun dxájú', númaa' ndí xúku ratún'.

Awúun rú'kui nijkanú mby na'tí xtíloo nirajxíin.

Pascacio: Wajsaa' lú xabu xuajñúú.

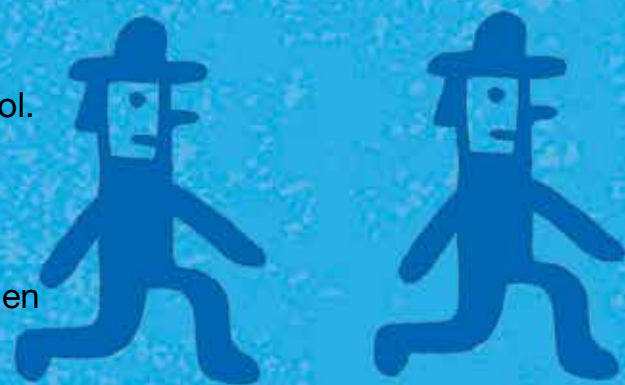
Juan y Pedro: Wajsaa' lú xabu na'ni si'yá ming'.

Juan: ¿Eres tú el que vale más?

Pedro: No es cierto, nosotros hablamos dos lenguas, me'phaa y el español.

Juan: ¿Y tú? Sólo dominas una, tu situación es más preocupante.

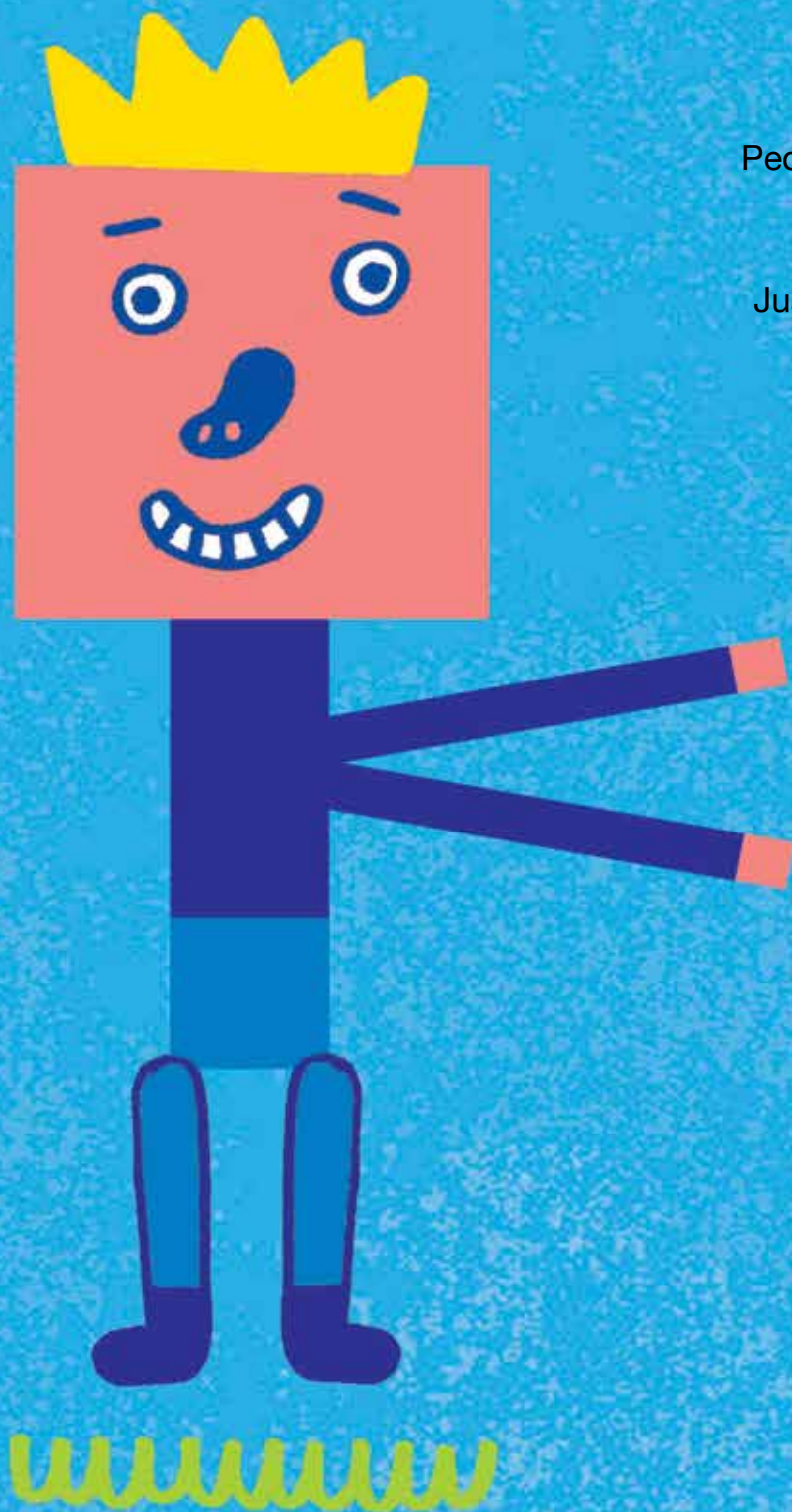
Pascacio: Es cierto disculpen compañeros, no pensé en eso, hoy tomaré en cuenta su lengua. Me retiro, hasta luego.



**Érica Cabrera**

**Escuela Miguel Hidalgo y Costilla**

**Alcamani, Guerrero**



Pascacio: Á ndaa kayuu' ndí muni, nutu ajngá la, nánguá  
gí'doo numúu rú'kui xúguj.

Juan: Ikáán ndí pú iwáá ragí'doo numaa' rú'.

Pedro: Ragájkuun ikáan' nuta xu' ajma'j; ajngáa, me'phaa  
mí xtíloo.

Juan: Ikáán rá, kaá mbóó jmaña' ratá iwáá gínáa ikáán.

Pascacio: Gajkuun jan, guni mbaa ajkian la anguin',  
nanguá' kumu' wáa xí xú'ko ka'nii, asndu xúguj ndí  
gámajku' ajngá la. Mbu'ya mijná la mbégu'.

**Érica Cabrera**  
**Escuela Miguel Hidalgo y Costilla**  
**Alcamani, Guerrero**  
**Lengua tlapaneca**

# Rosario

Narrador: En un pueblo lejano vivía una niña llamada Rosario. Tenía escasos ocho años y características malas con toda la gente que le rodeaba, incluso con su mamá. No la respetaba, no la obedecía, ni siquiera la escuchaba cuando la aconsejaba. Era una niña muy grosera. A su hermano tampoco lo respetaba. Esta historia sucedió así:

Doña Rosario: ¡Rosario, hija! ¿Ya lavaste los trastes?  
Hija, ¿ya le diste de comer a la marrana?, ¿ya hiciste tu tarea?

Rosario: ¡No he lavado los platos!, ¡ni le he dado de comer a la marrana!,  
¡ni quiero hacer la tarea!, ¡me choca que me estés mandando!  
¡No quiero hacer nada!

Narrador: Don Paco, al escuchar el modo de contestar de su hija, intervino.

Don Paco: ¡Rosario, hija!, qué modo de responder a tu madre, tú tienes la obligación de obedecerla, ella es tu madre, ella te dio la vida.

Rosario: ¡Tú cállate, papa! ¿Cuál vida me ha dado? ¡Cuál vida!  
Si siempre me hace trabajar, siempre me está mandando,  
como si fuera su criada. ¡Estoy harta de eso!

Narrador: Pepe, el hermano de Rosario, también intervino.

Pepe: Rosario, Papá tiene razón, eres muy grosera con todos, ni siquiera a mamá respetas, ni obedeces, eres muy mala. Ella se preocupa y se ocupa de ti. ¡Mírate cómo estás! Te tiene bien arregladita, limpiecita y peinadita.  
¿Ni eso le agradeces?

Narrador: Pasó mucho tiempo y Rosario sigue con su mala conducta, siempre rezongando a su mamá. Cierta día, doña Rosario se sintió muy mal y cayó en



# Rosario

Tapowkej: tech se altepet wejka nemia se siwapil, monotsaya Rosario kipiaya chikueyi xiwit, katka yoltakuawat, nochin ninwan ten kiyowalowaya. Ninan kiyoltekipachowaya, amo kitakamatia, amo kiyekakia kuak ki yeknonotsaya, semi amokuali katka in siwapil, nijniw amono kiyekkakia. Nijin takipachol ijkuin panok.

Doña Rosario: Rosario ¡nopili! ¿ tikinpajpak in kaxmej? ¡nopili! ¿tiktamakakia in pitsolamat?, ¿tikchiwakia monemachtiltekit

Rosario: ¡amo nikin papajtok in kaxme, ¡ayamo nijtamaka in pitsolamat!, ¡amo nijneki nichiwas in monemachtiltekit!, ¡nechyltejtelowasayo tinech tekimakatok!. ¡amo teynijneki nikchiwas!

Tapojke: tata Paco kuak kayak kenintanankilia nisiwapil motenkalaki.

Tata Paco: ¡Rosario nokonew!, xeijkon tiknankilia monan te tikpia tiktakamatis, yejwa monana, yejmitsmakak monemilis.

Rosario: notat ¡xionmotentamatili! ¡Katia nemilis nechmakak, Katia nemilis!, sayonech tekiltia , ¡sayonech tekiltia!, sayonech pewjtok, kem ipa nitiskaw. Nio lasikia kajon.

Tapojke: Pepe nijniw in Rosario nomotenkalaki.

Pepe: Rosario, Rosario, totat melan tenkijtoya, ¡semi amojtikuali towan!, amotik takamati niontonan, amotikuelkaki, semi amotikuali, yejwa moyolkuepa moka, mopan tachia, ximotachilwi; mitspia kualtsin tichichiwtok, tichipaktsin, wan tikuajalaxtsin, ¿nion nojon tijtasokamatik?.

Tapojke: panok miak tonalmej, wan Rosario koniwtoya kinanankilia ninan, wan ejok se tonal, nana Maria mokojko, ijkuakia in Rosario monekia majkipalewi



cama, momento en que Rosario la debió apoyar, por las circunstancias en que se hallaba. Una tarde doña Rosario le pidió a su hija que se acercara para decirle unas palabras.

Doña Rosario: ¡Hija, acércate!, quiero platicar contigo, ¡Por favor, acércate!

Rosario: ¿Qué quieres, madre? ¡Cómo molestas! No me dejas en paz en ningún momento, a ver dime: ¿qué quieres?

Doña Rosario: ¡Hija!, siento que esta enfermedad me mata, ya no aguanto más, por Dios que ya no aguanto más. Si alguno de estos días llego a morir, ve por tu hermano y por tu padre. ¡Tú deberás servirles! No los vayas a descuidar, por favor.

Rosario: ¡Mamá! Bueno, ¿qué crees que soy, su criada o qué? Yo no les serviré, que se sirvan ellos, pues tienen manos.

Doña Rosario: ¡Hija! ¿Por qué eres tan lépera?, ¿por qué tiené un corazón tan duro? ¿Por qué eres tan seca del alma?


Rosario: ¡Ay, mamá! ¿Cómo quieres que sea? ¿Que yo haga todo, como tonta, o qué? Yo no tengo obligaciones que cumplir, y ya, cállate.

Narrador: Los días pasaban y dona Rosario se ponía más enferma. Un día, en agonía, le pidió agua a Rosario.

Doña Rosario: ¡Hija! Tengo mucha sed, dame agua, por favor, quiero calmar mi sed.

Rosario: ¡Espérate, madre! ¿Qué no ves que estoy cocinando para los holgazanes de mi hermano y mi padre? Ahora te aguantas, no tengo tu tiempo.





ninan. Se tiojtak in nana Maria,  
kinotsa isiwapil majmotoki. Kinekia kinojnotsas.

Nana Maria: Nokonew ximowaltoki! Nijneki nimitsnonotsas, ¡ximowaltoki!

Rosario: Ton tikneki nonan!, nemelaw tinechkuemolowa,  
amo tinechkawa se tepitsin. ¡axakan nechili ¡ton tikneki!

Nana Maria:¡Nokonew!, nijmachilia in kokolis nechtamia,  
¡amo nitaxikuaok.! Takan in tonalme nimiki, pon xikinitas,  
mojniw wan motat, te tikin senitas, amokan tikinelkawa.

Rosario:¡Nonan, tejwatsin tionmolia xanionmotapalewijkaw!,  
¡nej amo nikinitas; majejwan motakan tanoj mayejkej!.

Nana Maria: ¡Nokonew! ¿keye semi titen iliwisti?, ¿keye moyolo semi  
takuajtik? ¿keye semi tiyoltsokowayik?

Rosario: Ay nonan, ¿kentakneki?, majne nikchiwa noche, keme taniyeskia  
nimosas. ¡nej amo teynijpia taixyekanakis! ¡ximotentamatilia!

Tapojkej: In tonalmej panokej, wan nana Maria kachi mokokuaya,  
wan se tonal kitajtania at in Rosario.

Nana Maria: ¡Nokonew!, semi niamiki, nechwalkili tepitsin atsin,  
nikneki nimoamiksewis.

Rosario: ¡Ximochia nonan! ¡xiamo tikita kenikin takualchiwijtok  
nojniw wan notat tatsiwini? ¡Axkan ximochia! Amo niwalaki.

Tapojkej: Panokej ome kox eyi metsmej, wan se tonal nanan Maria,  
kineyik kinawatis nichankawan, kinojnotsak nochin wan kinilij.



Narrador: Pasaron dos o tres meses. Un día, doña Rosario se quiso despedir de su familia. Llamó a todos y dijo:

Doña Rosario: Francisco, Pepe, Rosario. ¡Quiero despedirme de ustedes! ¡Esta vez sí que se quedan solos! Por favor, escuchen lo que les voy a decir. Cúidense mucho, desde el cielo los estaré mirando. Por favor, Rosario, atiende a tu padre y a tu hermano, ¡No los abandones! Dios los cuide.

Narrador: Doña Rosario falleció, su familia quedó abandonada. Rosario, por fin descubrió el tesoro que tuvo pero no supo valorar ni cuidar. Ya era tarde para arrepentirse.

Rosario: ¡Mamacita! ¿Dónde estas? ¿Hoy no quieres agua? ¿Hoy no quieres que te ayude en la cocina? Mamacita, te extraño mucho.

Don Paco: ¡Hijos, cómo extraño a su mamá! Me siento triste, quisiera verla.

Pepe: Yo también, papá, la extraño tanto, la necesito, quisiera abrazarla.

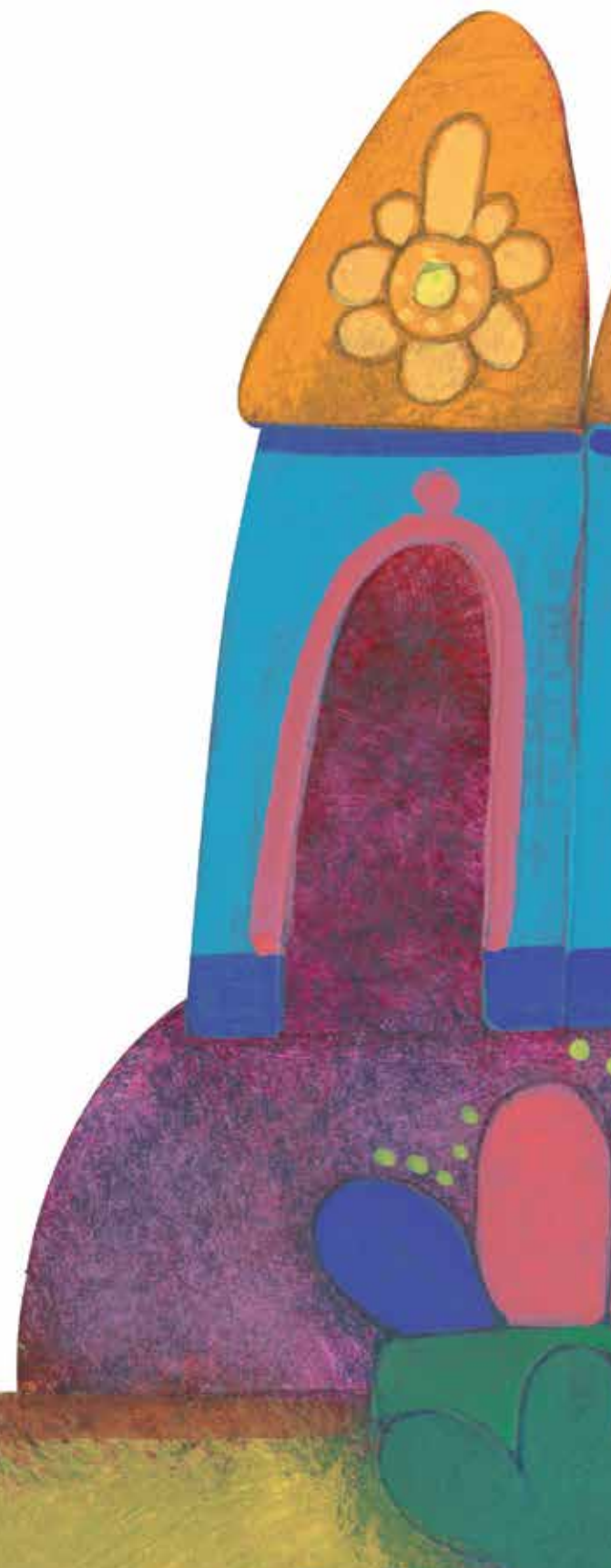
Rosario: Yo voy al panteón a verla, ¡Ahora vuelvo!

Narrador: Rosario fue al panteón a visitarla, para pedirle perdón y llevarle agua y flores, su conciencia no estaba tranquila, por haber sido hija mala. Al llegar al panteón se expresó.

Rosario: ¡Mamá! Te traje agua. No tienes sed, no tienes hambre. Te extraño mucho, regresa, por favor. Quiero que me perdones por lo mala que fui contigo, perdóname, por ser mala hija. ¡Perdóname, mamacita!, por favor.

Narrador: Una noche, Rosario dormía profundamente por el cansancio del trabajo del día. Soñó que su mamá le decía:

Doña Rosario: ¡Rosario, hija mía! Estás perdonada por todos los errores que cometiste conmigo, desde el cielo te estoy mirando, hijita, nunca estarás



Nana maria: Francisco, pepe, Rosario; Nijneki namech nawatis, axkan kema namokawati nanmoselti; xikayikan ton namechiliti: ¡Moyekpiakan, namechwalitstos ompa ne ilwiyak!. Rosario, xikinita motat wanmojniw, amo xiKinsenkawa. ¡Majnamechyekpia in toyewatsin!

Tapojke: Nana Maria momikili, nichankawan mokawkej ninselti. Rosario kixajsikia ton kipolo, amo welik kiyoltamachij ten kipiaya Axkan tiotakia pamotatsonkuepis.

Rosario: ¡Nonantsin ¡kan tionyetok! ¡Axkan amo tionamiki?, ¡Axkan amo tikonneki majnimitson palewik kan takualchiwalis? ¡Nonantsin nimitsontemoa semi! (choka semi).

Tata paco: ¡Nojpilwan! Yekmelaw nijtemowa nonmonan, nimomachilia niseltij, ¡Nijneki nikitasi!

Pepe: Nejno nitemoa semi, ¡Nikneki nikitasi wan niknawas!

Rosario: Nej nioj nikitati ne ixtawamikiloyan, ¡Axkan niwitsa!

Tapojke: Rosario yajki ne ixtawamiloyan kitajpaloto, wan kitajtanelitoj majkitapojpolwi, kuikili ¿semi nimitsontemoa, xionmokuropa tochan. Nikneki nechon tapojpolwi, ¡Nechon tapojpolwi! Niajki semi amo nikuali teknew. ¡Nechon tapojpolwi, nechon tapojpolwi nonantsin. ¡konchiwa katoyejwatsin! (choka semi)

Tapojke: Se tayowak Rosario melan kochia, siowik in tonayan, wankayik ninan kilia:

Nana Maria: ¡Rosario! Nokonew, nimitstapojpolwia ten nochi amokuali tikchiwak, nikan ilwiyak nimitsistok, amo keman tietos moselti, mosta mowan nietos, mosta nimitsistos. Sayo nikneki xikintajtani netapojpolwil, motat wan mojniw, wan nochin ten tikinilij tejsa.



sola, siempre estaré a tu lado, siempre te protegeré, sólo quiero que les pidas perdón a tu papá y a tu hermano, y a todos con los que te has portado mal.

Narrador: Al día siguiente, Rosario corrió al lado de su papá y su hermano para pedirles perdón por lo mala que había sido con ellos y con todos los vecinos. Desde entonces su carácter cambió. La amargura en su vida terminó. Ella, su padre y su hermano volvieron a ser felices, con el recuerdo de su madre.

Rosario: Papá, hermanito, les pido perdón por lo mala que he sido con ustedes, perdón por los malos ratos que les hice pasar. Vecinos, perdoneme por lo grosera que he sido con ustedes, perdón. A todos, perdón.

**Julio Tacuepian Sierra**  
**Región Zacapoaxtla, Puebla**



Tapojke: Imostika Rosario tsikuinik wan nitata, wan nijniw,  
wankin ili majkitapojpolwikan ten kinili wan kinchiwili,  
no ijkon wan nichankawan. Ijkuak panikampa moyolpat, ninwan nitat,  
wan nijniw, mochijke yolpakini kain elnami ten inan.

Rosario: ¡Notat, nojniw, nechon tapojpolwikan, ten namechonili, wan ten  
nemechon chiwili. Nechon tapojpolwikan, keme namechon ponolti semi  
amokuali tonalmej, nochankaijniwan nechon tapojpolwikan takan teisa  
namechonili oxa namechchiwili.

**Julio Tacuepia Sierra**  
**Región Zacapoaxtla, Puebla**  
**Lengua náhuatl**



# Juego del limbee

El juego de limbee era una de las distracciones de los jóvenes varones de la comunidad de Vicente Guerrero, San Miguel el Grande.

Según versión de los vecinos de esta comunidad, de 1933 hasta 1960 aproximadamente lo practicaban los jóvenes de 18 años y posteriormente se integraron en el juego los niños de ocho años en adelante. Era un juego nocturno exclusivamente.

Los jóvenes acostumbraban reunirse y hacer su recorrido desde el paraje de La Cruz hasta la salida del paraje Rancho Cabra, recorrían el trayecto del camino de ida y vuelta gritando: hey, hoy, hey, hoy, acompañado de silbidos con un tono especial que reconocían todos.

Eran señales para reclutar a los jóvenes. Cuando se reunían de 20 a 25 jóvenes, se trasladaban al paraje Llano de flores moradas, Ndua Kuli, y ahí nombraban a un jefe y a un elemento que representaba al lobo (yi'i). Era el momento de empezar el juego.

El jefe era quien organizaba a los participantes, formaban un círculo que representaba el corral y el resto se resguardaba dentro, éstos representaban diversos animales, principalmente borregos y chivos.

Todos los que formaban el círculo llevaban una cobija de lana de borrego con un nudo expreso en la punta y cada vez que el lobo trataba de entrar al corral lo golpeaban para ahuyentarlo.





# Ja kaisiki limbee

Limbee ya'á nikuu in jaa ni kaisiki sin ini suchi yii  
súchi jinai Ndua Símini, Ñuu Kánu.

Suan kajani chaa Ndua Símini tu'u jinade, jani kuu  
in mil í'in ciento oko uxi uni onde in mil í'in ciento  
uni xiko ni kaisiki suchi yii jaa yoo xau uni kua te  
ñúa ni kakija'a suchi yi luli ja una kui. Yaa chi ni  
kuu jaa kaisiki akua jina'a.

Suchi ya'á jina'a kantutu konde nuu cruci te kajika  
kaja'a onde "ndua litu", nii kaja'á te kanaxokaba  
te kakanají: hey, hoy,hey, hoy, te kaskasuú xini  
ta'a jiná'a.

Jaa kákanají jii jaa kaskasuú, ñua kuu ndusu yu'u  
jaa kaistu'u nava ntututu jina'a, te nuni ndututu  
ste in oko xi oko u'un te kaja'a nuu nanai Ndua  
Kuli, te ñúa kajani tiñu in ta'a maá ja kuu ñánu nuu  
jina'a te in jaa nukui nuu yi'i. Nuu ni kuu ñua te  
kakeja'a kaisiki.

Chaa jaa kuu nuu nti jina'a kuu jaa tau tiñu ndasa  
kusiki, kasa'a in tiyuu Kánu, jaa nuu kuñi nuu jaku  
te sava-a kain ini tiyuun, chi ñua kakuu rii xi ntixiu.

Ntii jaa kain nuu tiyuun, nani in nani in kantiso in  
tikachi ixi, te kasa'a in tikanu yu'u tikachiun, te jin  
ñuá kaskunu yi'iun.



Si la persona que representaba al lobo anunciaba a los demás que ya se había cansado, era relevado por otro.

Una variante del juego era la compra y venta de animales domésticos. Se nombraba a un vendedor y a un comprador. El vendedor designaba qué animal iba a representar cada uno de los participantes, mientras el comprador tenía que alejarse del grupo. Cubierto este requisito, iniciaba el juego a manera de simulacro, donde se oralizaba todo como si fueran adultos y como si fuera venta real.

El comprador se acercaba a preguntar si había en existencia un determinado animal y si el vendedor tenía el animal requerido se trababa la compraventa. En el momento que el vendedor pagaba el precio convenido, el que representaba al animal salía del corral velozmente, el comprador tenía que alcanzarlo y atraparlo; si no lo hacía, el animal regresaba a su corral y entonces el comprador perdía el dinero invertido.

Por 1940, aproximadamente, acordaron que cada participante debía aportar un centavo cada vez que se reunían a jugar. Como nuevo acuerdo, poco a poco llegaron a reunir un cierto capital.

Cuando desapareció el juego de limbee, este dinero pasó a manos del capitán encargado de organizar la fiesta de las mascaritas “chilolos”. A este dinero lo llamaron posteriormente cofradía (xu’u ndá’u) y se repartía en préstamos con un interés anual.

**Adán R. Sánchez Pérez y Cabilda García Osorio**  
**Escuela Leyes de Reforma**  
**Vicente Guerrero, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca**





Nuu ni kuita jaa kuu yi'iun te kanasama inka.

Inka ja ísikí nikuu a xiko te jaan kití ve'e. Kachaa tiñu síkí uu ñayiu, ìn jaan te ìn xiko. Cha xiko chaa síwi kití ja kuu naìn, naìn a kaisíkí-un, chaa a jaaun kin jíka, nava makuni so'o, nuni cunda síkí ja kusíkí, yuán te kakeja'a kasa'a natu kuu tuun jandia jiná'a.

Cha jáaun kántitade te jikatu'un-de nuu io kití ja kúnide, yuan te natanu tu'un ja kuan-de, nuni kuu ja nijade yá'uti te chaude-tí, yuan te kénta ñayiu ja kuu kitíun te jínu xan-tí, chaa jaán yuan jínude jín-tí konte núni ní'ide-tí, nuu tuu ni kuntede tìn-detí, te nikundetí najiokavatí ini tìjyuun, yuan te naa xu'un-de.

Jika kuia kuun tuu xia'un xico yoso uxiko, nikantututu te ni kakindoo ja naìn, naìn kakin ìn xu'un jiná'a, yuan te nikaa xu'un.

Ja ninaa tu'un kaisíkí yá'a te xu'un nikututuun nindíu nta'a cha viko lolo. Xu'un yá'a kanasaka nuu nta'an te yuan te nata'u se'e nuu kuia.

**Adán R. Sánchez Pérez y Cabilda García Osorio**  
**Escuela Leyes de Reforma**  
**Vicente Guerrero, San Miguel el Grande,**  
**Tlaxiaco, Oaxaca**  
**Lengua mixteca**



# Nosotros los tarahumaras

Los hombres corren bola en el monte cuando la gente quiere y las mujeres corren ariweta también en el campo. Algunos ancianos que no corren, parten leña para el alumbrado o para calentar la comida, entre otras cosas de la casa. Así vivimos en nuestra comunidad.

Los dos son juegos tradicionales: Los hombres corren aventando la bola de madera, hecha a mano por el organizador, a una distancia acordada por los propios corredores, y las mujeres corren aventando un aro pequeño de unos quince centímetros de diámetro, con un palillo que tiene un gancho semi curvo. En los dos juegos apuestan y ganan los que llegan primero, de acuerdo a las vueltas que decidan.

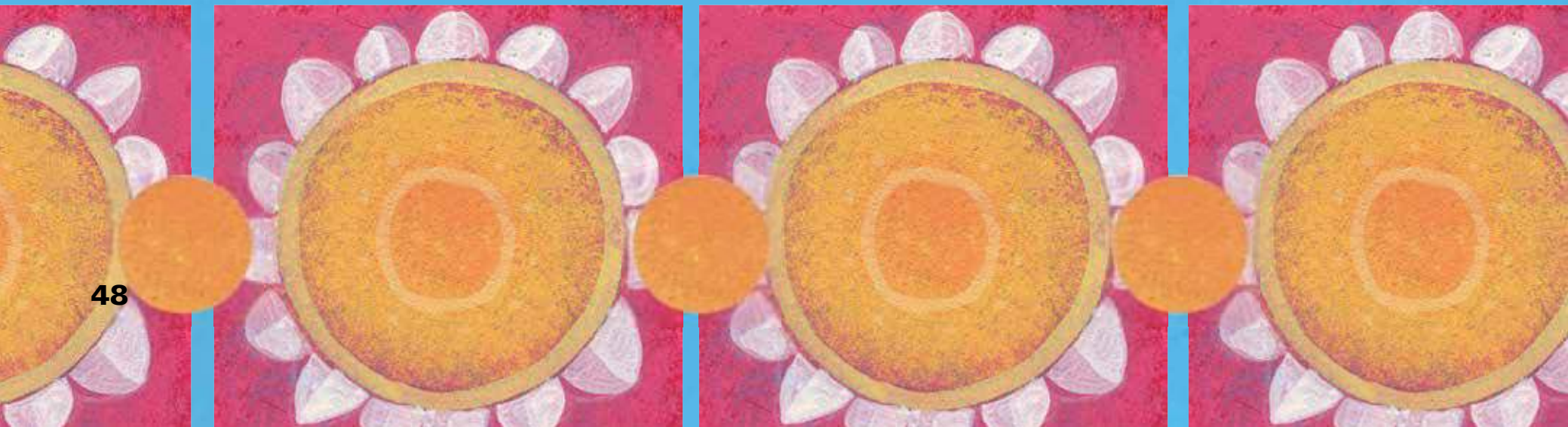
**Felipe García**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Hueleyvo, Guachochi, Chihuahua**

# Lamute ralamuli

Towiko ralajipame reé repa rabo, ralamulí ko, matachine, awí tewe ko roweamí jú ayena cho reparabo. Umukiko newa wali, ralamulí ko ku apeamí ju arega wasoma kowami, ayenacho newa jerecho namutí bítichi nirugame echirika tamuje ralamulí pere jamí poblochi.

Echi riekoala, chebe jonsa, nili japi riká aboy nivakoí echi oma'a kli ralajipa, liko mui'í ayenacho robela ta robela kiti, chiajipli kiti yeri, mee japi bachá si, japi aná rohima. Echi riká subia réekoame.

**Felipe García**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Hueleyvo, Guachochi, Chihuahua**  
**Lengua rarámuri**





## Tira caza

Se utilizan un arco y una flecha, se colocan diez botecitos, hay dos tiradores o cazadores, cinco veces tira cada uno. Gana quien logra tirar más botecitos.

## Ña sísiki

Ñi tun toso xi'in ñi kuixin,  
na kuta'an yikon uxi vote vali,  
ovi tan sísiki a ta kini,  
u'un yityi kini ñi, ñi ra  
ta káni kua'a ka vate vali  
kúu ta kutyiñu, ni'in ña mani.

**Lorenzo Portillo Simón**  
**Escuela Congreso de Chilpancingo**  
**Tierra Colorada, Guerrero.**  
**Lengua tu'un savi**

# La chácara

Nombre: La chácara.

Origen del juego: De la región.

Época del año en que se juega: Primavera.

Creencias respecto al juego: Que no se puede pintar y jugar dentro de la casa.

Número de integrantes: Ilimitado.

Reglas:

- No se deben pisar las rayas o líneas cuando estén jugando.
- La chácara debe caer dentro del cuadro que le corresponde plantar, si se equivoca pierde.
- No debe apoyarse con los dos pies en un cuadro, ni las manos donde hay chácara.

Edad de los jugadores: Preescolar en adelante.

Habilidades y destrezas que desarrolla: Psicomotricidad gruesa, afectivo-social, lenguaje, ubicación espacio-tiempo.

Áreas de conocimiento en las que se puede aplicar: matemáticas, naturaleza, lenguaje, valores tradicionales y costumbres, sensibilidad y expresión artística, y psicomotricidad.



# Síit' báaxal



U k'aba'e': síit' báaxal, ku báaxta'al ichil u kk'iinilo'ob yáax k'iin tu lu'umil mayab. Ku ya'ala'ale' má uts u ts'íibta'al, miix u báaxta'al ich u yotoch máaki'. Je' u béeytal u báaxta'al tuméen paalale' tak nukuch máako'ob.

- Bix u báaxta'al:
  - K'a'abet u kúuchil u báaxta'al yéetel u nu'ukulil.
    - K'a'abet ma' u yáache'eta'al u boonolil.
  - U nu'ukulil ku pu'ululo' k'a'abet u lúubul ichil tu'ux ku pu'ululo'.
- Le ken síit'nak le ku báaxalo', chen yéetel junts'íit yook, wa ku yáache'et yéetel ka'ats'íitil u yooke' ku k'astal u báaxal.
- Bey xan wa ka' u ch'a u ba'axil u pul yéetel ka'ap'éel u k'abe' ma' ma'alobi.

Ba'alo'ob ku yúuchul tu wínkilil máak yéetel le báaxala':

- Ku jóok'ol u muuk' yook máak.
- Ku kanik u bisuba yéetel u yet paalalilo'ob.
  - Ku kanik máak chan t'aan ma'alob.
- Ku kanik u kúuchil tu'ux ku yaantal máak.

Margarita Kú Gómez  
Lengua maya



# Papalote

Patrón motriz por desarrollar: Correr y equilibrio.

Material: Papel de china, engrudo, varas de carrizo fuerte, hilo de cáñamo, tijeras, retazos de tela para la cola.

Cualidad física por estimular: Coordinación.

Función mental por propiciar: Atención.

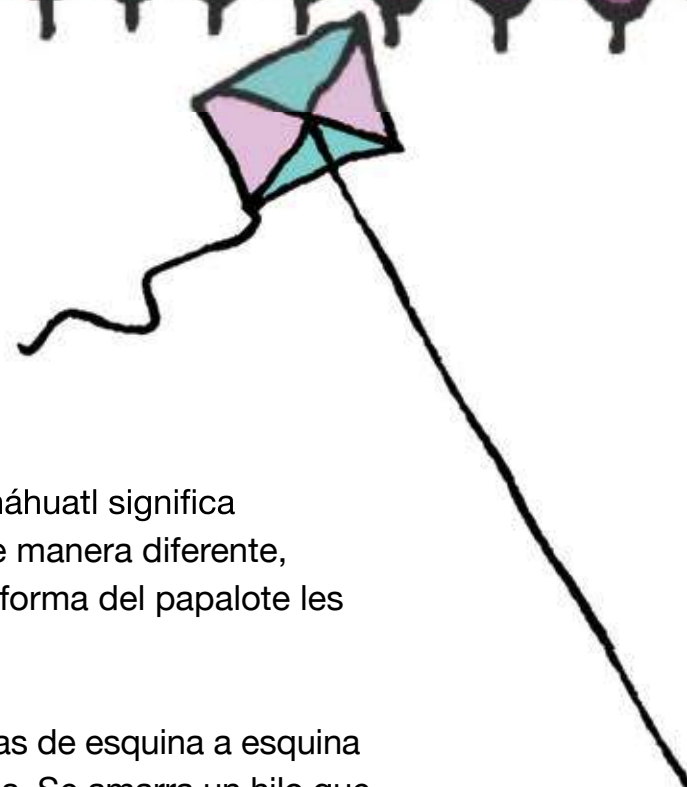
Descripción del juego: La palabra papalote viene de papalotl, que en lengua náhuatl significa mariposa. Hay muchos diseños de papalotes. En cada región se construye de manera diferente, dependiendo el material disponible y la fuerza del aire. Según los lugares y la forma del papalote les dicen: palomas, cometas, barriletes, huilas, papagayos, etcétera.

El papel de china se corta en forma cuadrada o hexagonal. Se pegan las barrillas de esquina a esquina (cruzando por el centro), procurando que queden iguales los brazos horizontales. Se amarra un hilo que rodee todo el perímetro, pasando por las puntas de las varillas. Se pone el papel debajo del armazón. Se cortan dos centímetros de pestaña, y se pega con el resistol o engrudo: se deberá tener cuidado al momento de hacerle el frenillo o tirantes, ya que de no quedar parejo, el papalote no subirá.

En la parte baja del frenillo (extremo) se le colocará la cola con pedazos de trapo viejo, y en la punta del frenillo se le amarrará el hilo que permitirá elevar nuestro papalote. Si comienza a dar volteretas al momento de intentar subirlo, se tendrá que poner más cola para conseguir el equilibrio.

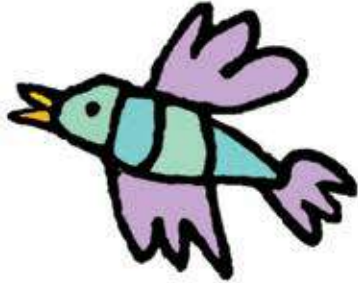
Normalmente, los papalotes se confeccionan y se hacen volar durante los meses del año en que soplan vientos fuertes. Se puede jugar de manera individual o por equipo.

**Alfredo Cab Puc**



# Xik'nal ju'un

Ba'ax ti' ku yántik a winkilal le báaxala': Áalkab yéetel bix mixtan a ch'éebell.



Ba'axo'ob jach k'a'abet uti'al u beetal junp'éel xik'náal ju'un:  
Le china ju'uno' tuméen jach jaay yéetel sáal, u júuytibil ma'ayil  
cha'ak utia'al u ta'ak'al, mejen ch'ililb, bek'ech k'áan, u nu'ukulil  
ti'al u xo'otol yéetel u xéexet'al x-lala' nook' ti'al u jo'osáal u  
neej.

Ba'ax ku beetik ta wiinkilil: Ku beetik a péeksik a wook, a  
k'abo'ob yéetel tuláakal a winkilil.

Bix u ma'alobkiinsik a tuukul: Tuméen yáaxile' yaan a tuukultik  
bix ken a beete yéetele' ku nayik a wóol, ts'o'okole' ma'  
je'emáax je' u beetike'.

Bix le baaxala': U k'aaba' le báaxala' ku ya'ala' ich espaaañole'  
"papalote" le t'aana' te' u táal ti' papalotl, t'aanil nahuatl, u  
k'áat ya'ale' "péepen".

Ya'ab u jejeláasil bix je' u beeta'ale'. Yaan tu'uxe' jela'an u  
beeta'al, wa yaan u nu'ukulil wa bix yaanik u muuk'il le iik'o',  
tuméen leti' na'aksik ka'anal, wa mina'an iik'e ma' tu na'akal.

Alfredo Cab Puc  
Lengua maya



## Mis juguetes

Cuando estoy en mi casa, llegando de la escuela me pongo a jugar. Tengo muchos juguetes que me compró mi papá. Yo invito a mis amigos a jugar con mis juguetes.

## Ne waikarite

Nekie, ne mukanitsie,  
nemira 'ikitarie ne hanaya  
yame nemuti waika, waikarite ne  
yeu, netsiuti nanairi, 'ayumieme  
ne'iwama wa hamatia  
nemutiwaiká.

**Luis Alfredo Montes Cantú**  
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.  
Lengua huichol

# La importancia de jugar

Jugar es la actividad más importante de los niños, porque jugando descubren cómo es el mundo en el que viven y despiertan el deseo de descubrir, de aprender y de crear. Para jugar, los niños usan objetos que con su imaginación y creatividad se convierten en juguetes. Jugar es convivir, expresarse y comunicarse.

**Profesora Neyda Mireya Yam Uc**

# U k'a'abetil le báaxalo'

Le báaxalo' jach k'a'ana'an te mejen paalalo'obo', tumen ku k'aóoltiko'ob ya'abkach ba'alo'ob, séeb u kaniko'ob yéetel u meyajtiko'ob.

Ti'al u báaxal le mejen paalalo'obo' ku machiko'ob ba'alo'ob ku tuukultiko'ob jach báaxal. Le báaxalo' ku beetik u yaantal yéetel u jeel paalalo'ob, bey-xan u tsikbalo'ob.

**Profesora Neyda Mireya Yam Uc**  
Lengua maya



# Juego con cuatololotes (nueces silvestres)

1. Cuatro niños consiguen cuatro cuatololotes cada uno.
2. Se hacen cuatro agujeros en el piso a 2 m de distancia cada uno, con 10 cm de profundidad y 5 cm de diámetro.
3. Se usa una madera de tejamanil parecida a una cuchara para golpear los cuatololotes.
4. Por turno, cada uno tira a cada agujero y así se suman puntos.
5. Gana el que logra meter más cuatololotes en el agujero.



# Kusiki yo ti tiki yuku

1. Kumi ta vali, nduku ra kumi tiki yuku ñi, ñi ra siva'a ra.
2. Kumi yavi vali nuu ñu'un, uvi metro ña xíka koo ñi, ñi yavi.
3. Ta u'un too vali kukuu ña ndika yavi vali, xiniñu'un ñii vitu lo'o.
4. Ta'an koo tikasin koo nu, ña kivi kani nu ti tiki; xiniñu'un.
5. Ya'a ñii, ñii na ndiki ña tyikaa na tiki yavi yo'o, na kua'a.
6. Yityi tyíkaa tiki yavi, kúu na kúndee náki'in kua'a ka ña mani.

**Miguel Galeana Martínez**  
**Escuela Congreso de Chilpancingo**  
**Tierra Colorada, San Luis Acatlán, Guerrero.**  
**Lengua tu'un savi**

# Cuento de un niño y su papalote

Un niño estaba jugando con un papalote, cuando se tropezó y el papalote se fue lejos. El papalote iba muy alto y el niño lo quería agarrar, pero no lo alcanzaba. Se fue muy triste y pidió ayuda a su papá. El niño se puso a jugar en el patio del jardín con su papá y su mamá y luego, contento, fue a jugar con sus amiguitos.

Ana Irma Guardado López  
Escuela Manuel Lozada

# I pa'ri' ajta i kuape ti ra'ra'i

Ana punu i pari i kuape ti rarai (papalote) igua'kaka, ayapunu teitabe tiki ruraxua i uminar tikiu rabiraka tiki tira utiaim i ajta i pari raguau kapuche patasaka ti ra'bi ayapuki tiuxamitia ara, ti'nuji i yaupuaran ajta i nanarain a puake i ruaminkustiamua amua in apunuji guira'ra, uja gua'ka'ra a puake.

Ana Irma Guardado López  
Escuela Manuel Lozada  
Lengua cora



# Cómo elaboramos nuestros juguetes

Lo primero que hacíamos era buscar un olote de maíz para hacer una muñeca. Le hacíamos su traje o vestido, traje cora con su blusa, bordados y una falda con sus respectivos adornos. Cuando lo teníamos terminado, empezábamos a jugar con nuestras amigas y con las muñecas de olote. Hacíamos nuestros propios juguetes porque antes no había en nuestras comunidades.

**Maximiliana García Hernández**  
**Escuela Luis Echeverría**  
**El Capomo, El Nayar, Nayarit**

# Té titaguakara + guajkari

Tiat+ te'mi guakara, tia'te tigiuni kuxa' yuri t+ jetse ma'kán tia muñeca tiutaguakara, na' tyera' tésikute, nari té t+ ra'teyichitè t+ nayeri tiá, na' tia'tabipiguamé + sikurijetse, tia'ta y+chi jetse na' tia'tabiguame, tia t+ tiuk+n, atú t+ guajka naim+ tiata'muate + muñeca kime, t+ kuxa p+ríki, ja+tú tiguakará t+am+ + tia, uka, kapú t'xua'bi jam+ juatia cha't+me + nayeri, tiat+ tagua t+ taguaka.

**Maximiliana García Hernández**  
**Escuela Luis Echeverría**  
**El Capomo, El Nayar, Nayarit**  
**Lengua cora**





## Los juegos de los wixarikas

Primero se hace una rueda y allí se empieza a jugar. Todos participan en el juego, se avienta a todos lados la pelota, al compañero que le vaya tocando la avienta a otro y así sucesivamente. Cuando termina el juego se guarda en la casa de quien se elija.

## Wixaritari ta waikári

Xikiraiyeme meri mekanita wewikuni, yu naiti, kememiyu paimememiti- waika, meyuta xirirwati yunaiti, kememi yupaime waikamete, meyuta xirirwati xeiya kememite 'aku mexixia yu hutatati, xikari me'uti 'uxi xiani mekatenita 'haye wakuni yu naiti.

**Ezequiel de la Rosa Carrillo**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Guadalupe Ocotán, municipio de la Yesca, Nayarit.**  
**Lengua huichol**



# Juego del pan de quesito

Cada niña busca una piedra para luego formar un círculo con ellas, la última que entra es la que pregunta: “¿Hay pan de quesito?”; a la que le preguntan debe contestar: “Hay pan de quesito en la otra casita”. Mientras la niña pide, las otras compañeritas intentan cambiarse de lugar, si la niña que está pidiendo gana uno de esos lugares, la que perdió el lugar es a la que le toca preguntar y así sucesivamente.





# Kotsen niatsobe pan kjixo

Ngo, ngo ndijo tangui nchoajon  
tje ngo ni ntjo xi sianda  
kui stajakichi xi bosien nga fitja  
kosiya stja tjin pan kjixo  
kui tjakichi akisiya ko batso  
xi ingo nguicho tjin.

Ko tje xi ngo stjakichi bosikjo kindie  
xi ingo kindie tanga stjakichi stjenbia ko  
stjen kui nga kandie. Xi ki chija kindie ko xi  
ngo bastjen xi ngo stjekichi.

**Martha Carrillo León**  
**Escuela Mauricio Swadesh**  
**Camino Sacristán, Ixcatlán, Oaxaca.**  
**Lengua mazateca**



# Adivinanza

Si tomas te vuelves loca, si bailas  
nada mas das vueltas.

¿Qué eres?

(La Perinola)

# Kambár sahe'

Sikhá ut'e kiha' su'a si'i sikhá kireh' ni  
munda sita'r.

(Perinola)

**Fausto López Mata**

**Escuela Juague Nande'**

**Misión de Chichimecas, Guanajuato.**

**Lengua chichimeca**





## Adivinanza

Es tan pequeño y tonto para bailar,  
que siempre un niño lo baila.

¿Qué es?

(El trompo)

## Kambár sahe'

Chinch'ek ki ni uta su'a kiréh' i'js nant'a  
kanganch'ere ureh'k.

(Trompo)

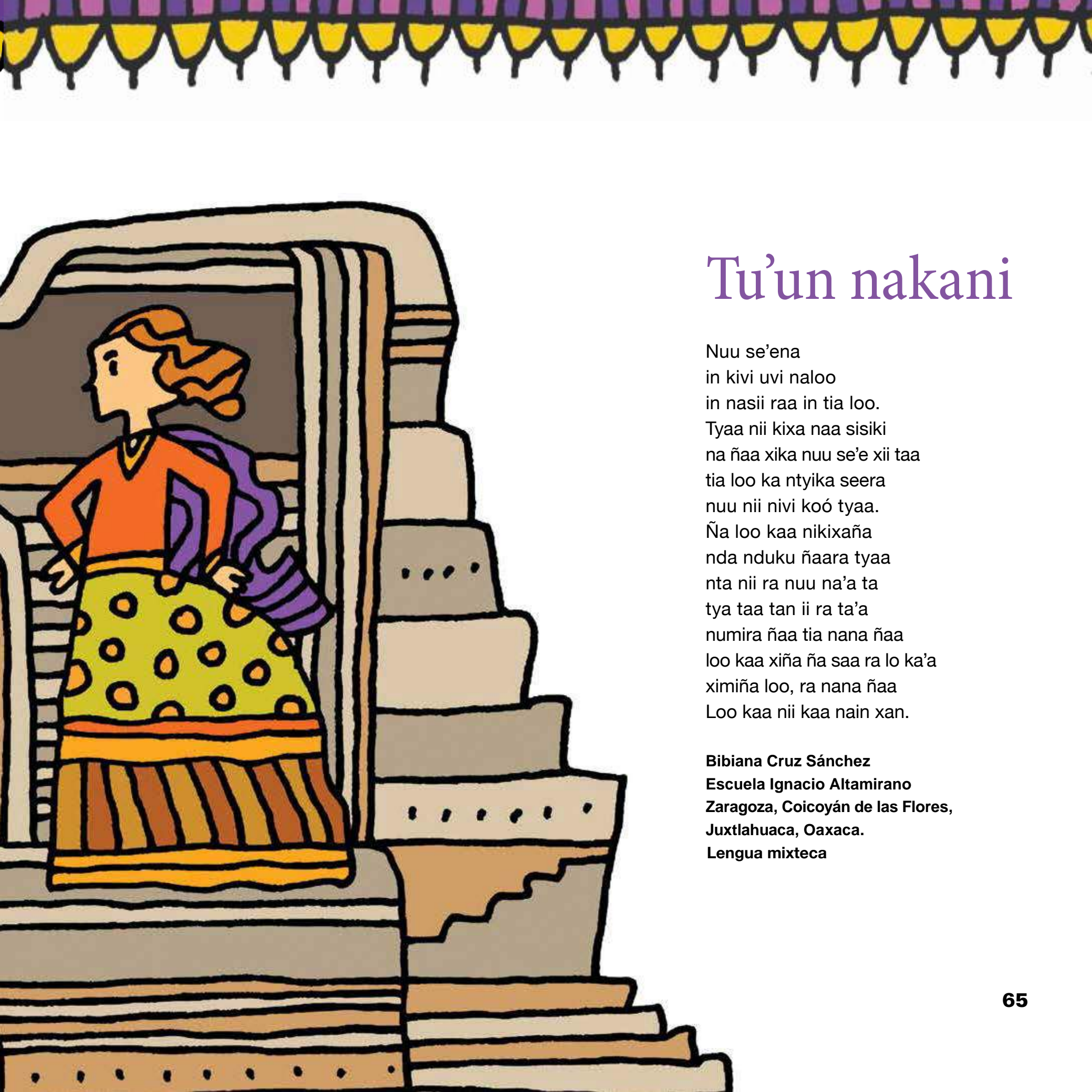
Fausto López Mata  
Escuela Juague Nande'  
Misión de Chichimecas, Guanajuato.  
Lengua chichimeca



# Escondiditas (Anécdota)

Había una vez una niña y un niño que jugaban a las escondidas. El niño se escondió en un lugar muy oscuro donde no se veía nada, entonces, la niña empezó a buscarlo y lo encontró en el lugar más oscuro. Después de que lo encontró lo abrazó, en ese momento la mamá de la niña vio que estaban abrazados y regañó a su hija.





## Tu'un nakani

Nuu se'ena  
in kivi uvi naloo  
in nasii raa in tia loo.  
Tyaa nii kixa naa sisiki  
na ñaa xika nuu se'e xii taa  
tia loo ka ntyika seera  
nuu nii nivi koó tyaa.  
Ña loo kaa nikixaña  
nda nduku ñaara tyaa  
nta nii ra nuu na'a ta  
tya taa tan ii ra ta'a  
numira ñaa tia nana ñaa  
loo kaa xiña ña saa ra lo ka'a  
ximiña loo, ra nana ñaa  
Loo kaa nii kaa nain xan.

**Bibiana Cruz Sánchez**  
Escuela Ignacio Altamirano  
Zaragoza, Coicoyán de las Flores,  
Juxtlahuaca, Oaxaca.  
Lengua mixteca

**Así cantamos y jugamos en mi pueblo**  
de la colección Semilla de Palabras,

